

Image not found

<https://lirica-medievale.romanza1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Ges de far sirventes no·m tarts > Tradizione manoscritta > Canzoniere D

---

## Canzoniere D

- letto 438 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/manoscritto%20D%20r%202.0.jpg>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/manoscritto%20D%20v%202.1.jpg>



- letto 162 volte

## Edizione diplomatica

|          |  |
|----------|--|
| c. 119 r |  |
|----------|--|

|                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div> <div>Image not found<br/>https://lettera</div> <div>Image not found<br/>https://lettera</div> <div>Image not found<br/>https://lettera</div> <div>Image not found<br/>https://lettera</div> </div> | <p><b>Bertrans de born</b></p> <p><b>GEs</b> de far seruentes nomtarz. Q(e)na(n)z lo faz ses toz affanz. Tant es sotils mos geinz emarz. Qem sai gardar de toz enganz. Esai tant de sort. Q(e) uec uos mestort. Qeill comte nil rei. Nom forferon rei.</p> <p><b>P</b>uois lo reis el co(m)s richarz. Man perdonat lurs mals talanz. Jamais naimars ni naicharz. No(m) dontreuas ni talairanz. Niia dauta fort. No(m) laisserai ort. Quis uol men guerrey. Puois auer lo dey.</p> <p><b>M</b>os parsoniers es tant gainartz. Qel uol ma terrasos enfanz. Et eu darai len tan suigarz. Puois diran qe mals es bertranz.</p> <p><b>T</b>ant cana l'uz port. Nauran la lor sort. Eu loli autrei. Qals cab mi plaidei.</p> <p><b>P</b>uois qe fins es detotas parz. Aminsobra de guerra uns panz. Pustella en luoill qi men parz. puois eu mo comencei enanz. p(er) paz nom conort. Cab guerra ma cort. Q(e)uno(n) tem ni crei negun outra lei.</p> <p><b>S</b>is uol fassa sos bels essarz. Q(e)umen sui mes toz temps engranz. Com puosca us cairels edarz. Elms (et)aubercs caualsebrans. Cab ai som conort. Emtenc ade port. Assaut etor nei. Donar edomnei.</p> <p><b>E</b>u non gardi lolundi nimarz. Niset ma nas nimes ni anz. Nin lais perabril ni per marz. Q(ue)unon serqe (con)uenga danz. Acels qui man tort. Et iab mi p(er)fort. Non (con)qerran trei. Lo prez dun correj.</p> <p><b>N</b>omcal cal dauta fort. Mais far dreit ni</p> |
| <p>c. 119 v</p>                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <div> <div>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Man.%20D%20C</div> </div>                                                                                  | <p>ni tort. Q(e)l iutgamen crei. De mon seingno(r) lo rei.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

- letto 295 volte

# Edizione diplomatico - interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I</p> <p>GEs de far seruentes nomtarz. Q(e)na(n)z lo faz ses toz affanz. Tant es sotils mos geinz emarz. Qem sai gardar de toz enganz. Esai tant de sort. Qe uec uos mestort. Qeill comte nil rei. Nom forferon rei.</p> | <p><b>GEs</b> de far serventes no·m tarz, q?enanz lo faz ses toz affanz, tant es sotils mos geinz e m?arz qe·m sai gardar de toz enganz. E sai tant de sort, qe vec vos m?estort, qe·ill comte ni·l rei no·m forferon rei.</p> |
| <p>II</p>                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puois lo reis richarz. man perdonat lurs mals talanz. jamais naimars ni naicharz. No(n) dontreuas ni talairanz. Niia daut a fort. No(n) laisserai ort. Quis uol men guerrey. Puis auer lo dey.              | <b>P</b> uois lo reis e·l coms Richarz<br>m?an perdonat lurs mals talanz,<br>jamais N?Aimars ni N?Aicharz<br>no·n don trevas ni Talairanz<br>ni ja d?Autafort<br>no·n laisserai ort,<br>qui·s vol m·en guerrei,<br>puis aver lo dei.         |
| III                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                              |
| Mos parsoniers es tant gainartz. Qel uol ma terrasos enanz. Et eu darai len tan suigarz. Puis diran qe mals es bertranz. Tant camaluaz port. Nauran la lor sort. Eu loli autrei. Qals cab mi plaidei.       | <b>M</b> os parsoniers es tant gainartz,<br>q?el vol ma terra sos enanz.<br>Et eu darai le·n tan sui garz,<br>puis diran qe mals es Bertranz!<br>Tant c'a malvaz port<br>n?auran la lor sort<br>eu lo li autrei<br>qals c?ab mi plaidei.     |
| IV                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                              |
| Puois qe fins es de totas parz. Aminsobra de guerra uns panz. Pustella en l'uoill qi men parz. puis eu mo comencei enanz. p(er) paz nom conort. Cab guerra ma cort. Q(e)uno(n) tem ni crei negum outra lei. | <b>P</b> uois qe fins es de totas parz,<br>a mi·n sobra de guerra uns panz:<br>pustella en l'uoill qi me·n parz!<br>Puois eu m'o comencei enanz,<br>per paz no·m conort,<br>c'ab guerra m?acort;<br>q?eu non tem ni crei<br>negun?autre lei. |
| V                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                              |
| Sis uol fassa sos bels essarz. Q(e)umen sui mes toz temps engranz. Com puosca us cairels edarz. Elms (et)auberchs caualnsebrans. Cab ai som conort. Emtenc ade port. Assaut etor nei. Donar edomnei.        | <b>S</b> i·s vol fassa sos bels essarz,<br>q?eu m?en sui mes toz temps en granz<br>com puosca us cairels e darz<br>elms et auberchs cavals e brans,<br>c?ab aiso·m conort<br>e·m tenc a deport<br>assaut e tornei<br>donar e domnei.         |
| VI                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Eu non gardi lolundi nimarz. Niset ma<br/>nas nimes ni anz. Nin lais perabril ni<br/>per marz. Q(ue)unon serqe (con) uenga danz.<br/>Acels<br/>qui man tort. Et iab mi p(er)fort. Non (con)qerran<br/>trei. Lo prez dun correj.</p> | <p><b>E</b>u non gardi lo lundì ni marz,<br/>ni setmanas, ni mes ni anz,<br/>ni·n lais per abril ni per marz<br/>qu?eu non serqe con venga danz<br/>a cels qui m?an tort.<br/>Et i ab mi per fort<br/>non conqerran trei<br/>lo prez d?un correi.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Nomcal cal data fort. Mais far dreit ni<br/>ni tort. Q(e)l iutgamen crei. De mon seingno(r)<br/>lo rei.</p>                                                                                                                         | <p><b>No</b>·m cal cal d?Autafort<br/>mais far dreit ni ni tort,<br/>q'el jutgamen crei<br/>de mon seingnor lo rei.</p>                                                                                                                               |

- letto 257 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-103>